

KATEDRA GERMANISTIKY
Průběh obhajoby diplomové práce

Autor: Lucie Střelcová

Titul (německy): Expressivität in tschechischen Übersetzungen der Märchen der Brüder Grimm

Konzultant: Prof. Dr. Ingeborg Fialová

Oponent: Dr. Alžběta Peštová

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Sie beschreiben in der vergleichenden Analyse Unterschiede in der Expressivität auf der lexikalischen Ebene. Sind in den Übersetzungen häufiger auch Unterschiede auf anderen Ebenen zu verzeichnen? Wenn ja, welche?

2. Im Kapitel 7 (S. 45) schreiben Sie, dass die im *Schneewittchen* angewendeten Diminutiva auf die kleine Größe der darin beschriebenen Objekte hinweisen sollen und nicht emotional gefärbt sind. Lässt sich eine klare Grenze zwischen diesen beiden Funktionen eines Diminutivs (Emotionale Färbung vs. Größenangabe) ziehen?

3. Lassen sich in den untersuchten Übersetzungen Beispiele adhärenter und kontextueller Expressivität finden?

4. Welchen sprachlichen Mittel unterscheiden ein Volksmärchen von einem Kunstmärchen?

5. Erfüllt die Expressivität in Märchen eine andere Funktion als in Texten anderer Gattungen?

6. Hat es – Ihrer Meinung nach - einen Sinn die „klassischen Märchen“ in immer neue Kleider einzukleiden (sprachliche, mediale)? Eas für einen Sinn hat es?

Diplomand/diplomandka představila svoji práci a odpověděla na otázky a připomínky uvedené v posudcích a zodpověděl/a otázky položené u obhajoby ad hoc.

Výsledná známka po obhajobě: C, 2.0

Datum obhajoby: 18.1.2022

Prohlášení konzultanta:

Potvrzuji svým podpisem, že výše uvedená kvalifikační práce je plně v souladu s pravidly stanovenými pro kvalifikační práce a nejedná se dle systému Theses.cz o porušení autorských práv.

Odůvodnění:

Na základě kontroly vysokoškolských klasifikačních prací systémem Theses.cz nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala důvodné podezření z porušování autorských práv.

Datum: 18.1.2022

Podpis konzultanta (jen v tištěné verzi):